

9.

Euegbe

Heno Ahɔbo ɖi loo, gadzedzo
 Suka, gadzedzo be ahɔbo ɖi hɛɛ
 Gae no dzome yefo nu le dzome hoo.

Haxelawo Ahɔbo ɖi hɛɛ, gadzedzo
 Suka, gadzedzo be ahɔbo ɖi hɛɛ
 Gae no dzome yefo nu le dzo me hoo

Word-for-Word

Leader and Group

ahɔbo	ɖi	loo	agadze	dzo
war	sound	oh	conflict	happened
alarm				

Suka	agadze	dzo	be	ahɔbo	ɖi	hɛɛ			
Suka	conflict	happened	say	war alarm	sound	(emphasis)			
gae	nɔ	dzo	me	yefo	nu	le	dzo	me	hoo
man	stay	fight	inside	it is he	thing	in	fight	inside	oh
				speaks					

Translation

Leader and Group

War alarm sounds, a conflict!

Suka says, "A conflict, sound the alarm."

The man in the fight is the one who can talk about it.

Poetic Translations

1. Alowoyie-Locke--Sound the Alarm

Leader and Group

Sound the alarm, for sure! A war crisis!

Emergency! *Suka* says, "Sound the alarm, yes."

The fighter is the one in the fight.

2. James Burns--The War Alarm Has Sounded

Leader and Group

The war alarm has sounded, a conflict has happened.

Suka, a conflict has happened, and the war alarm has sounded.

The leader that is in the fight, it is he that can talk about the fight.

3. Alorwoyie-Dewornu--Force Meets Force in a Battle of Equals

There is an alarm for the warriors

The brave ones that existed in the war got their rewards

4. Klevor Abo--Battlecries rebound

Battlecries rebound.

Iron catches fire

And I find stuff in burning iron.

Battlecries rebound.

Iron burns.

Death, *Suka*!

Battlecries rebound.